

TRADUCCIÓN

LA *PRAŚNA UPANISAD*

Traducción del sánscrito, introducción y notas de
BENJAMÍN PRECIADO SOLÍS
El Colegio de México

LA *PRAŚNA UPANISAD* PERTENECE al grupo de las Upaniṣad medias, es decir, aquéllas redactadas entre los siglos VI y IV antes de nuestra era. Pertenece también al grupo de la Upaniṣad que han influido con mayor fuerza en la filosofía posterior. Las Upaniṣad aceptadas en los textos védicos son más de cien, pero de éstas, únicamente poco más de una docena son utilizadas normalmente como fuentes canónicas de autoridad.

Las Upaniṣad son textos de especulación filosófico-teológica con un marcado énfasis místico. Fueron compuestas entre los siglos VIII y IV a.n.e., por anacoretas brahmánicos, gente retirada en los bosques para practicar una vida rigurosa de “ascetismo, castidad y fe”, como lo pone el maestro Pippalada en la *Praśna Upaniṣad*. Estos anacoretas buscaban respuesta a sus profundas dudas metafísicas sobre el origen de la realidad, sobre la constitución y el funcionamiento de ésta, sobre el hombre y sobre la vida, sobre la conciencia y sobre el mundo. En sus especulaciones domina un afán por encontrar una base, un sustrato de los fenómenos, una realidad firme y no perecedera frente a la inestabilidad del mundo.

En la *Praśna Upaniṣad*, seis de estos hombres retirados en el bosque se acercan a un maestro de reconocido prestigio como Pippalada, en busca de instrucción. Éste les pide que regresen después de un año de austeridades para hacerse merecedores de las respuestas a sus pre-

guntas. La Upaniṣad consiste de las respuestas de Pippalada a las seis preguntas; *praśna* significa pregunta. Las interrogantes planteadas son:

1. ¿De dónde provienen los seres vivos?
2. ¿Cuáles son los hálitos vitales y cuál de ellos es el más importante?
3. ¿De dónde viene la fuerza vital (*prāṇa*), y cómo funciona en el cuerpo?
4. ¿Quién es el que sueña y el que entra en sueño profundo?
5. ¿Cuál es el fruto de meditar sobre la sílaba *om*?
6. ¿Cuál es el espíritu (*puruṣa*) que se divide en dieciséis partes?

De estas preguntas, las primeras tres se refieren a la doctrina de *prāṇa*, la Vida, la fuerza vital que anima a las criaturas y mantiene sus funciones. Las preguntas cuarta y quinta se refieren a la conciencia en los tres estados de vigilia, sueño con sueños y sueño profundo, y a la sílaba mística *om* y su significado. La última pregunta se refiere al Espíritu Universal (*puruṣa*) y cómo de él surgen, de él dependen y a él vuelven todos los fenómenos.

La *Praśna Upaniṣad*, que pertenece al *Atharva Veda* y está ligada doctrinalmente con otra Upaniṣad de este Veda, la *Muṇḍaka Upaniṣad*, recoge varias de las preocupaciones más frecuentes en este periodo. La doctrina de los estados de la conciencia y la del significado de la sílaba *om* son tratadas tanto en la *Mandukya Upaniṣad* como en su comentario, las *Karika*, compuesto por Guṇaḍapaḍa, uno de los textos centrales de la filosofía Vedānta *advaita* o monista.¹ Tenemos, pues, en esta Upaniṣad a un texto representativo de tendencias de suma importancia dentro de la filosofía de la India.

Para el trabajo de traducción he utilizado el texto sánscrito publicado por Ramakrishna Math, de Madras,² además de consultar las traducciones al inglés de Max Muller, R. E. Hume, y R. C. Zaehner.³ Agradezco a Daniel de Palma su colaboración en la versión final de esta traducción.

¹ La *Mandukya Upaniṣad*, traducción, introducción y notas por Graciela de la Lama, en *Estudios Orientales*.

² Swami Sarvananda, *Prasnopanisad*, Ramakrishna Math, Mylapore, Madras, 1978.

³ *The Upanisads*, translated by F. Max Muller, *The Sacred Books of the East*, vol. XV (1884), Dover, Nueva York, 1962.

The Thirteen Principal Upanisads, translated from the Sanskrit. Trad., introd. y notas de R. E. Hume (1931, 2a. ed. rev.), Oxford University Press, Madras, 1968.

R. C. Zaehner, *Hindu Scriptures*, Dent, Londres, 1966.

Praśna Upanisad

Primera pregunta

1.1 Sukesas, hijo de Bharadvaja; Satyakama, hijo de Sibi; el nieto de Surya del clan Garga; Kausalya, hijo de Asvala; Bhargava (descendiente de Bhrgu) de Vidarbha; Kabandin, hijo de Katya; todos ellos devotos de Brahman y firmes en Brahman, buscadores del Brahman supremo. Con la leña para el sacrificio¹ se acercaron al venerable Pippalada, [esperando que] él les enseñara todo esto.

1.2 El *rsi* les dijo: "Pasen todavía un año [más] en ascetismo, castidad y fe; entonces podrán preguntar lo que desean. Si conozco [las respuestas] en verdad diré todo".

1.3 Entonces [regresaron después de un año y] Katyayana Kabhandin habiéndose acercado [a Pippalada le] preguntó: "Venerable señor, ¿de dónde son producidas estas criaturas?"

1.4 Y él le dijo: "Prajapati² deseaba progenie; él practicó *tapas*³ y habiendo practicado *tapas* produjo una pareja: *rayi* y *praṇa*.⁴

Éstos harán para mí numerosa progenie, dijo.

1.5 El sol (*Aditya*) es *praṇa* en verdad, la luna es *rayi*; en verdad *rayi* es todo esto, lo que tiene forma y lo que no tiene forma. Por tanto, la forma misma es *rayi*.

1.6 Pues cuando el sol surge y entra al oriente, envuelve en sus rayos a los alientos de oriente (*pracyan pranān*); y cuando entra al sur, al occidente y al norte, arriba, abajo y al centro todo brilla y todos los alientos vitales (*praṇa*) son envueltos en sus rayos.

¹ El que se acercaba a un maestro en busca de instrucción debía llevar unos cuantos leños para el fuego, como muestra de su deseo de recibir enseñanza.

² La traducción de este nombre es "Señor de las criaturas". Este dios ocupa el lugar de creador primordial y algunas veces se lo identifica con Brahma, el gran abuelo, el "Señor de todo" Brihaspati. Sin embargo, nunca ha recibido ningún culto particular, pues los ritos siempre se dedican a otros dioses y Prajapati sólo recibe algunas menciones y alabanzas.

³ *Tapas* se traduce normalmente como ascetismo, aunque su primer sentido es el de calor. Se refiere al calor o fervor que el individuo acumula como energía mediante la práctica del ascetismo.

⁴ *Rayi* y *praṇa*. Prefiero dejar estos términos sin traducir, ya que es difícil expresar con una sola palabra en español toda la gama de significado que poseen. Podrían presentarse como materia y vida, *rayi* como la materia extensa e inerte, *praṇa* como el principio vital, el hálito o soplo que anima lo inanimado.

1.7 Este fuego, diseminado en todo (*vaisvanara*), que toma todas las formas, surge como *praṇa*. Sobre esto se ha dicho un verso:⁵

1.8 Omníforme, dorado, omnisciente, refugio final
única luz, calorífico
De mil rayos y cien vueltas eres, ¡oh Sol!
que surges como *praṇa* en las criaturas.

1.9 El año también es Prajapati, tiene un curso al norte y un curso al sur. Aquellos que consideran al sacrificio y los actos meritorios como algo que debe ser realizado, obtienen el mundo de la luna; ellos en verdad regresan nuevamente. Por eso los sabios que desean progenie siguen el curso del sur. Éste seguramente es *rayi*, el curso de los ancestros.⁶

1.10 Pero aquellos que buscan el *atman* por el ascetismo, la castidad, la fe y la sabiduría, obtienen el sol por el curso del norte. Ésta es la morada de los dotados de *praṇa*, que es inmortal, que está libre del temor, el último fin. De allí nunca regresan, se dice. Éste es el cesamiento. Sobre esto hay un verso:⁷

1.11 Algunos lo llaman el padre que tiene cinco pies y doce formas.
En la mitad superior del cielo, rico en humedad.
Otros lo llaman el de la vista clara,
el que va en un carro de siete ruedas y seis rayos.

1.12 También el mes es Prajapati. Su mitad oscura es *rayi*; la mitad clara es *praṇa*. Por eso los sabios sacrifican en la mitad clara y los demás en la otra.

1.13 También el día y la noche son Prajapati. De éstos, el día es *praṇa*, la noche *rayi*. La gente que goza de día desperdicia el *praṇa*. La verdadera castidad consiste en gozar por la noche.

⁵ Cf. *Maitrāyaṇīya Upaniṣad*, 6.8.

⁶ El curso hacia el sur y el curso hacia el norte se refieren a las dos mitades del año marcadas por los solsticios. El solsticio de verano, cuando el sol llega a su punto más al norte y empieza luego a declinar hacia el sur, y el solsticio de invierno, cuando el sol llega a su punto más al sur para empezar a declinar hacia el norte. Se les denomina también mitades clara y oscura. También el mes y el día son divididos en mitades clara y oscura.

⁷ *Rig Veda*, 1.164.12.

1.14 El alimento también es Prajapati. El semen viene de él, y del semen nacen todas estas criaturas, así se dice.

1.15 Aquellos que siguen este voto (*vratya*) de Prajapati producirán una pareja.⁸ De ellos es, en verdad, este mundo de Brahman, de los que practican el ascetismo y la castidad, en quienes mora la verdad.

1.16 A ellos pertenece ese mundo de Brahman, pues en ellos no hay ni torceduras ni falsedad ni engaño (*maya*).

Segunda pregunta

2.1 Entonces Bhargava Vaidarbhi le preguntó: maestro, cuántos dioses (*devas*) sostienen a una criatura, cuál de ellos la ilumina y cuál es el mejor de ellos.

2.2 A él le respondió: el espacio es uno de estos dioses, y el viento, el fuego, el agua y la tierra; la voz, la mente, la vista y el oído.⁹ Iluminándolo dicen: levantamos este tronco y lo sostenemos.

2.3 El mejor de ellos, el *prāṇa*, les dijo: no se engañen soy yo quien me he dividido en cinco¹⁰ y quien levanta este tronco y lo sostiene. Y ellos no le creyeron.

2.4 Tocado en su orgullo hizo como si se retirara; y cuando él se levantó todos los demás se levantaron y cuando él se sentó otra vez, todos se sentaron. Tal como las abejas se levantan tras su reina cuando ella se levanta, y se asientan todas cuando ella se asienta, así hacen la voz, la mente, la vista y el oído; y bien satisfechas alaban a *prāṇa*.

Él es el fuego ardiente, el sol,
él es la nube de lluvia que esparce regalos,
el viento, la tierra, la materia (*rayi*), dios (*deva*),
lo que es y lo que no es, el inmortal.

⁸ Producir una pareja significa numerosa progenie.

⁹ Enumeración que abarca la totalidad de lo fenoménico, incluyendo tanto el mundo cósmico de los elementos, como el mundo humano a través de los órganos de los sentidos. Esquema popular en muchos otros textos, afín al de las escuelas de la filosofía *sāṃkhya*.

¹⁰ Los cinco alientos vitales o cinco *prāṇas*: *Prāṇa*, *Apana*, *Samana*, *Udana* y *Vyana*. Cada uno con funciones específicas dentro del cuerpo. La disputa entre los órganos de los sentidos aparece en *Bṛhadaranyaka Upaniṣad*, 6.1 y en *Chandogya Upaniṣad*, 5.1.

2.6 Como los rayos en el eje de una rueda, todas las cosas están fijadas en el aliento vital: Rig-, Sama-, Yajur-Veda, el sacrificio, el poder sacerdotal y el de los guerreros.¹¹

2.7 Prajapati, en el vientre te mueves, tú mismo naces una vez más: para ti *prāṇa*, estas criaturas traen sus ofrendas, para ti que estás establecido en el *prāṇa*.

2.8 El que lleva las ofrendas a los dioses, la primera ofrenda a los ancestros eres tú: eres la verdad practicada por los sabios [de la casa de] Atharvan y [de] Angiras.

2.9 En gloria eres Indra, eres Prana; eres Rudra el protector: vagas libre en la atmósfera, eres el sol, el señor de las luces.

2.10 Cuando haces caer la lluvia, ¡oh! *prāṇa*, estas criaturas tuyas se sienten felices y piensan: “Habrá tanta comida como pudiéramos desear.”

2.11 Eres un *vratya*,¹² oh *prāṇa*, el rsi único,
devorador de todo, señor de lo que es:
somos los que te damos alimento:
tú [eres] nuestro padre, [eres] el viento.

2.12 Esa forma tuya que mora en la voz,
[que mora] en el ojo y en el oído,
que está esparcida en la mente,
hazla auspiciosa: no te vayas [de aquí].

2.13 Todo esto, lo que habita los tres cielos, está sujeto a *prāṇa*. Protégenos como una madre a sus hijos, y danos prosperidad y sabiduría.

Tercera pregunta

3.1 Entonces Kausalya, hijo de Asvalayana, le preguntó: “Dime Señor, ¿de dónde viene este *prāṇa*? ¿Cómo entra al cuerpo? ¿Có-

¹¹ *Brahma* y *ksatra*, las virtudes esenciales encarnadas en las clases sacerdotal y guerrera de la sociedad indoeuropea.

¹² Según Sankara, *vratya* aquí es una manera ambigua de decir “puro” *vratya* es un hombre impuro por no haber recibido los sacramentos, pero *prāṇa* no puede tampoco recibir los sacramentos al ser el primero en el mundo y puro originalmente.

mo, dividiéndose [allí] se establece? ¿Por cuál parte [del cuerpo] se va? ¿Cómo se sostiene [el mundo] externo y cómo [sostiene] el interno?

3.2 A él le respondió: "Haces muchas preguntas, eres un [verdadero] buscador de Brahman. Por tanto, te lo diré".

3.3 Este *praṇa* nace del *atman*. Como la sombra está en el hombre, así también [el *praṇa*] está difundido en este [cuerpo]. Viene al cuerpo por la acción de la mente.

3.4 Como un rey manda a sus oficiales diciéndoles: "Id y gobernad este grupo de aldeas o aquel grupo de aldeas", asimismo este *praṇa* le ordena a cada uno de los otros *praṇas* su tarea.

3.5 Respecto de la evacuación y la reproducción le ordena a *Apana*. Este *praṇa* tiene su asiento en los ojos, los oídos, y en la boca y la nariz. En medio está el *Samana*, llamado así porque contribuye a la distribución igual (*samam*) del alimento que se ha ofrecido [al cuerpo]; de éste se originan las siete llamas.¹³

3.6 En el corazón, sin embargo, mora el *atman*; en ese lugar hay ciento un *nadis*;¹⁴ a cada uno de estos *nadis* le corresponden cien [ramificaciones]; por cada una de estas ramificaciones hay setenta y dos mil subramificaciones; en ellas funciona el *Vyana*.

3.7 Pero por el *nadi* que va hacia arriba, el *Udāna*, ése lleva al hombre al cielo por sus actos meritorios, a [un mundo] malo por acciones malas, al mundo de los hombres por acciones de las dos [clases].

3.8 Como el sol, ese *praṇa*, ahora asciende hacia el mundo externo como el sol que da ayuda al *praṇa* de los ojos. La divinidad que mora en la tierra que sostiene al *apana* del hombre. El espacio intermedio [entre el sol y la tierra] es lo que es *samana*. El viento es el *vyana*.

3.9 El esplendor [es decir, la fuerza vital] es, en verdad, el *udāna*. Por tanto, al extinguirse el esplendor, el hombre se va para nacer una vez más, junto con los *indriyas* que se han recogido en el *manas* (la mente),

3.10 y con el pensamiento con el cual uno se ha ocupado [a la hora de la muerte], a el *praṇa*; y el *praṇa* unido al esplendor de *praṇa*

¹³ Śaṅkara considera que estas siete llamas son las que actúan a través de los siete orificios de la cabeza: dos de los ojos, dos de los oídos, dos de la nariz y uno de la boca.

¹⁴ *Nadi*, río, corriente, canal, conducto. Aquí podría fácilmente significar venas.

[a través del *Udana*] lo lleva junto con el Atman hasta aquel mundo imaginado [por él].¹⁵

3.11 La línea de los descendientes del que tiene este conocimiento, el que conoce a *praṇa*, no se agotará y él será inmortal. Con relación a esto existe el siguiente verso:

3.12 El que conoce el origen [de *praṇa*], su diseminación, su morada y su quintuple [distribución].¹⁶ [El que conoce] al *adhyatman*, lo reconocible de *praṇa*, él obtiene la inmortalidad.

Cuarta pregunta

4.1 Entonces Sauryayanin Gargya le preguntó: “Reverendo señor, ¿quiénes son los que duermen en este hombre y quiénes los que permanecen despiertos en él? ¿Cuál es ese *deva* que contempla los sueños? ¿De quién es ese placer [del sueño profundo]? ¿En quién están establecidos todos ellos?

4.2 Y él le dijo: “Así como, oh Gargya, las partículas luminosas del sol poniente, se convierten en una en aquel disco de luz y salen de él una y otra vez al amanecer, similarmente todo esto se convierte en uno en el *manas*, la divinidad suprema; por tanto entonces el hombre no oye, no habla, no huele, no gusta, no toca, no habla, no toma, no procrea, no defeca, no va aquí y allí, sino que, como se dice, duerme.”

4.3 Son los fuegos de *praṇa*, entonces, los que están despiertos en esta ciudad;¹⁷ el *Apana* es el fuego *Garhapatya*, el *vyana* es el fuego *Anvaharyapacana*; y el fuego *Ahavaniya*, porque es sacado del fuego *Garhapatya*, se llama *praṇa* por ese sacar [*pranayana*].

4.4 Más aún, *samana* es llamado así porque lleva igualmente (*samam nayati*) los dos fuegos sacrificiales del aliento inspirado y del expirado. Pero el *manas* es el sacrificador, y el fruto del sacrificio es el *Udana*; que lleva al sacrificador a Brahman día tras día.

4.5 Entonces ese dios (*manas*) experimenta en el sueño la gran-

¹⁵ Del *praṇa* como uno de los cinco alientos vitales pasa a *Praṇa*, el principio de la Vida.

¹⁶ Es decir, en la forma de los cinco alientos vitales.

¹⁷ Esta ciudad significa el cuerpo humano.

deza de ver [una vez más] lo que había visto aquí y allí, una vez más escucha las cosas oídas aquí y allí, una y otra vez experimenta lo que experimentó en tal lugar y en tal región; visto y no visto, oído y no oído, experimentado y no experimentado, él lo ve todo [él que es] todo, ve [todo].

4.6 Pero cuando es sobrepasado por el esplendor, entonces ese dios no ve ningunos sueños y entonces esa felicidad reina en este cuerpo.

4.7 Pero, oh querido, así como los pájaros se recogen en el árbol que es su residencia, similarmente todos éstos toman refugio en el Atman supremo.

4.8 La tierra y lo terroso, el agua y lo acuoso, el esplendor y lo esplendente, el viento y lo hecho de viento, el éter y lo hecho de éter, el ojo y lo visible, el oído y lo audible, la nariz y lo olfateable, la lengua y lo gustable, la piel y lo tocable, el habla y lo decible, las manos y lo tomable, el órgano de la procreación y lo procreable, el órgano de excreción y lo excretable, los pies y el lugar al cual ir; el *manas* y lo pensable, el *buddhi* y lo que es inteligible, el *ahamkara* y lo concebible como “yo”, el poder de pensar y lo pensable, la luz y lo que puede ser iluminado, el *prāṇa* y lo que puede sostenerse.

4.9 Entonces este veedor, tocador, oidor, oledor, gustador, pensador, discriminador, hacedor, el *puruṣa*, consciente del Atman, él está establecido en el imperecedero Atman supremo.

4.10 Y en aquel supremo imperecedero él entra, quien, oh querido, conoce a éste sin sombra, sin cuerpo, sin sangre, brillante, este imperecedero, es omnisciente y se convierte en todo. Sobre esto hay un verso:

4.11 Oh querido, quien conoce
[el lugar] donde están establecidos
los seres, los *prāṇas* y el Atman consciente,
junto con todos los dioses,
ése es omnisciente y penetra en todo.

Quinta pregunta

5.1 Entonces Saibya Satyakama le preguntó: “Oh reverendo señor, ¿qué mundo gana aquel que entre los hombres medita en el sonido om̐ hasta su muerte?”, y él le contestó:

5.2 “Verdaderamente, oh Satyakama, el sonido *om* es el Brahman superior e inferior. Por tanto, el conocedor por ese medio alcanza uno y otro.”

5.3 Si él medita sobre el primer sonido [de *om*] entonces, iluminado por éste, regresa pronto a este mundo. Los himnos [*ric*] lo llevan al mundo humano; allí él, dotado de ascetismo, castidad y fe, experimenta la majestad.

5.4 Si él alcanza [los otros] dos sonidos [de *om*], su mente entonces (después de la muerte), él es llevado por el aire hasta el mundo de Soma (a la luna) por las fórmulas [*yajus*]. Y después de gozar la majestad en el mundo de Soma, él regresa una vez más.

5.5 Cuando, por otro lado, él medita en el espíritu supremo a través de los tres elementos del sonido *om*, entonces después que ha entrado en el sol, en la luz, él es liberado del pecado como una serpiente de su pellejo; él es llevado hasta el mundo de Brahman por los cantos (*saman*); entonces él ve desde esta vida múltiple. Al *puruṣa* que habita en la ciudad [del cuerpo]. Sobre esto existen los siguientes dos versos:

5.6 Mortales son los tres sonidos [de *om*]
al emplearse [por separado].
[El usarlos] unidos es correcto.
Cuando se utilizan apropiadamente,
en los actos internos, externos y medios,
el conocedor no vacila.

5.7 Con los versos (del *Rig Veda*) [uno obtiene] este [mundo]. Con las fórmulas (del *Yajur Veda*) la atmósfera, con los cantos (del *Sama Veda*) aquello que los sabios conocen: con la sílaba *om* como fundamento, los sabios obtienen al Más Alto, tranquilo, sin vejez, inmortal, libre de temor.

Sexta pregunta

6.1 Entonces Sukesha Bharadvaja le preguntó: “Reverendo Señor, Hiranyanabha Kausalya, el príncipe, vino a mí y me hizo esta pregunta: ¿Conoces al *puruṣa* que tiene dieciséis partes? y al príncipe yo le dije: “no lo conozco; pues ¿si lo conociera no te lo diría? Se seca

hasta las raíces el que dice lo que no es verdad. Yo no puedo decir lo que no es verdad". Entonces el príncipe en silencio montó en su carro y se fue. Ahora yo te pregunto: "¿En dónde está ese *puruṣa*?"

6.2 Entonces él (Pippalada) le dijo: aquí en el cuerpo mismo, oh querido, está ese *puruṣa* en quien se originan esas dieciséis partes.

6.3 Este [*puruṣa*] pensó: "¿Con la partida de quién yo partiré o con la permanencia de quien yo permaneceré?"

6.4 Entonces él creó el *praṇa*; del *praṇa* [creó] la fe, el éter, el viento, la luz, el agua, la tierra, los órganos de los sentidos; el *manas*, el alimento. Del alimento la fuerza, el ascetismo, los mantras, el *karma*, los mundos y en los mundos el nombre.

6.5 Así como estas corrientes siguen su cauce hasta el océano y al llegar al océano desaparecen, como sus nombres y formas se confunden y es llamado océano [únicamente], similarmente pasa en el caso de este observador de todo. Las dieciséis partes van al *puruṣa* y cuando alcanzan al *puruṣa*, desaparecen; sus nombres y formas se pierden y es llamado *puruṣa* únicamente; Él es inmortal y sin partes. Sobre esto hay un verso:

6.6 Como los rayos en el centro de la rueda
las partes están establecidas en Él,
conoce a aquél a quien hay que conocer,
al *puruṣa*, y la muerte no te dañará.

6.7 Y a ellos les dijo: "esto es lo que sé sobre el *brahman* supremo, no hay nada mas allá."

6.8 Entonces ellos lo reverenciaron y dijeron: "tú eres nuestro padre, tú el que nos llevas desde la ignorancia a la otra orilla."

¡Honor a los grandes sabios! ¡Honor a los grandes sabios!